

# **КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ МЕТАФОРА В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Марика Калюга

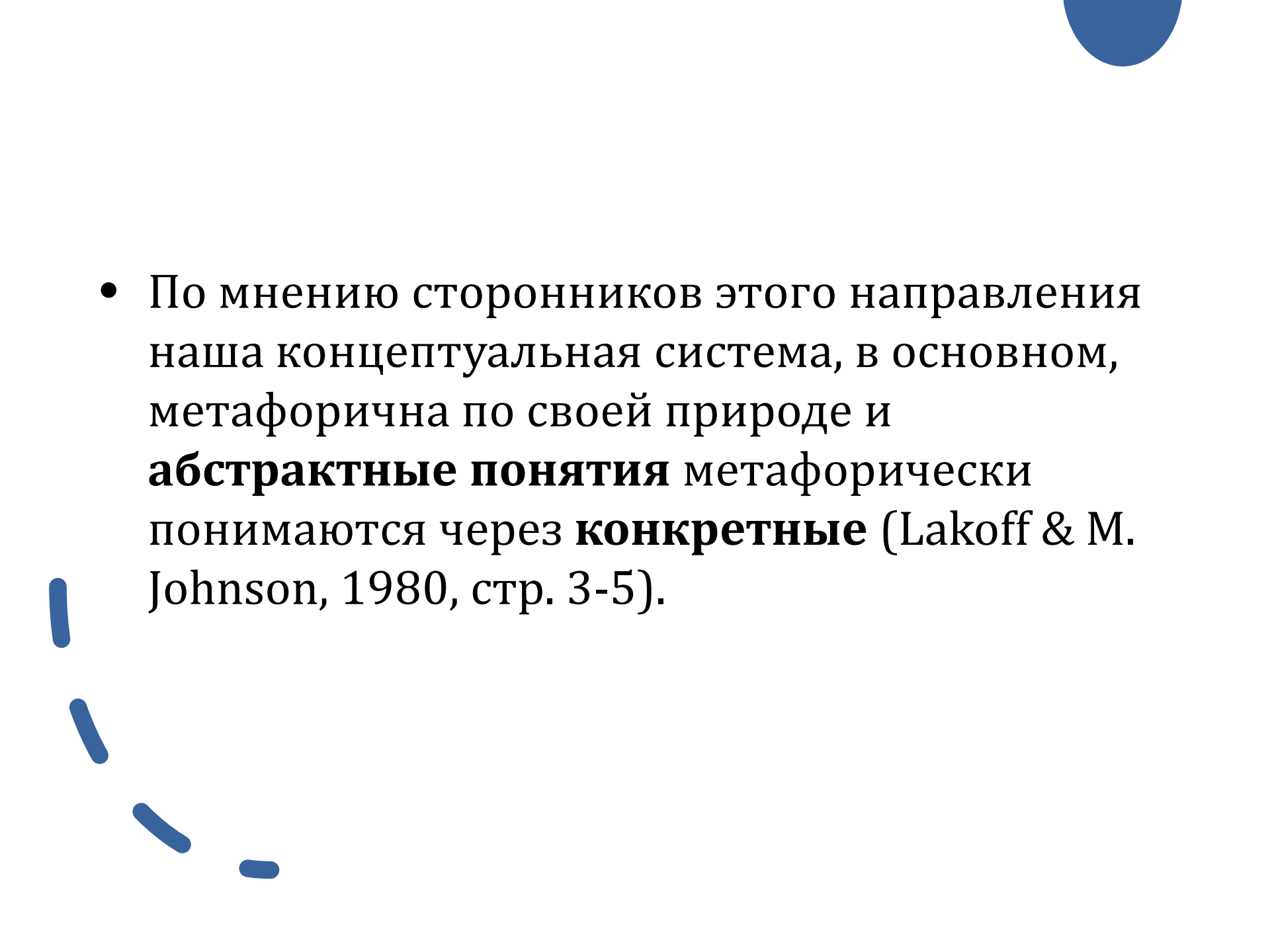
# Вопросы

- Что такое когнитивная лингвистика?

- Какие существуют примеры обучения грамматике с применением методов когнитивной лингвистики?

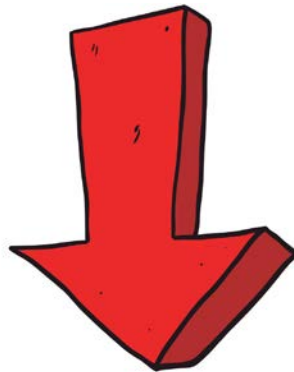
- В чем заключается преимущество применения когнитивной лингвистики в преподавании иностранного языка?

- Возникновение теории концептуальной метафоры связывают с именами Джорджа Лакоффа и Марка Джонсона. Появление в 1980 году их книги «Метафоры, которыми мы живем» вызвало к жизни целое направление, связанное с изучением метафоры как языкового явления, отображающего когнитивный процесс. (Lakoff & M. Johnson, 1980).

- 
- По мнению сторонников этого направления наша концептуальная система, в основном, метафорична по своей природе и **абстрактные понятия** метафорически понимаются через **конкретные** (Lakoff & M. Johnson, 1980, стр. 3-5).

# ПРОЯВЛЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ

I have



Я имею

*У меня есть*



Как показывает  
этимология, русский  
глагол *иметь* и  
английский *to have*  
развили свои значения на  
основании метафоры  
**ИМЕТЬ – ЭТО ДЕРЖАТЬ**  
(*иметь* восходит к  
общеславянского *\*jęti*  
«**держать, брать**», а *to have*  
– к праиндоевропейскому  
*\*kap-* «**держать, хватить**»).



Существует и другая метафора, характерная для русского языка, а именно, **ИМЕТЬ – ЭТО НАХОДИТЬСЯ РЯДОМ С ОБЪЕКТОМ ОБЛАДАНИЯ**. На основании этой метафоры наличие чего-либо или обладание чем-либо выражается с помощью конструкции, включающей глагол *быть* и предлог *у* с **родительным падежом**, например, *у мальчика есть мяч*.


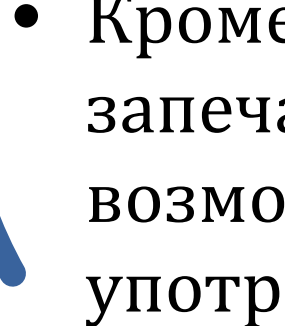


- *Понимать*, так же как и *иметь*, восходит к общеславянскому \**jęti* «держать, брать», поскольку **ПОНИМАТЬ** концептуализируется как **ИМЕТЬ/ДЕРЖАТЬ ЗНАНИЯ**.
- Аналогичное английское выражение - *I got it* «я понял(а) это».



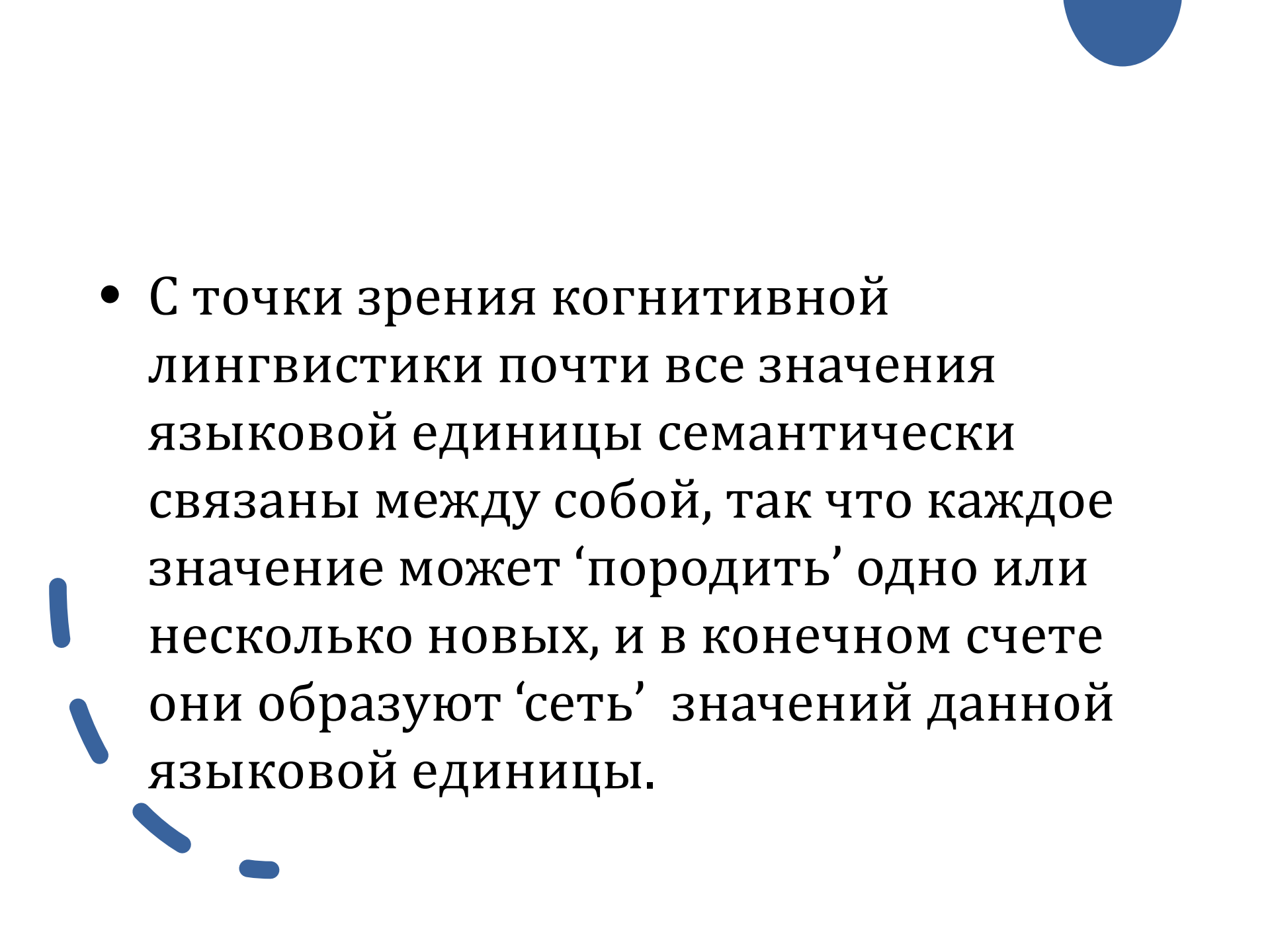


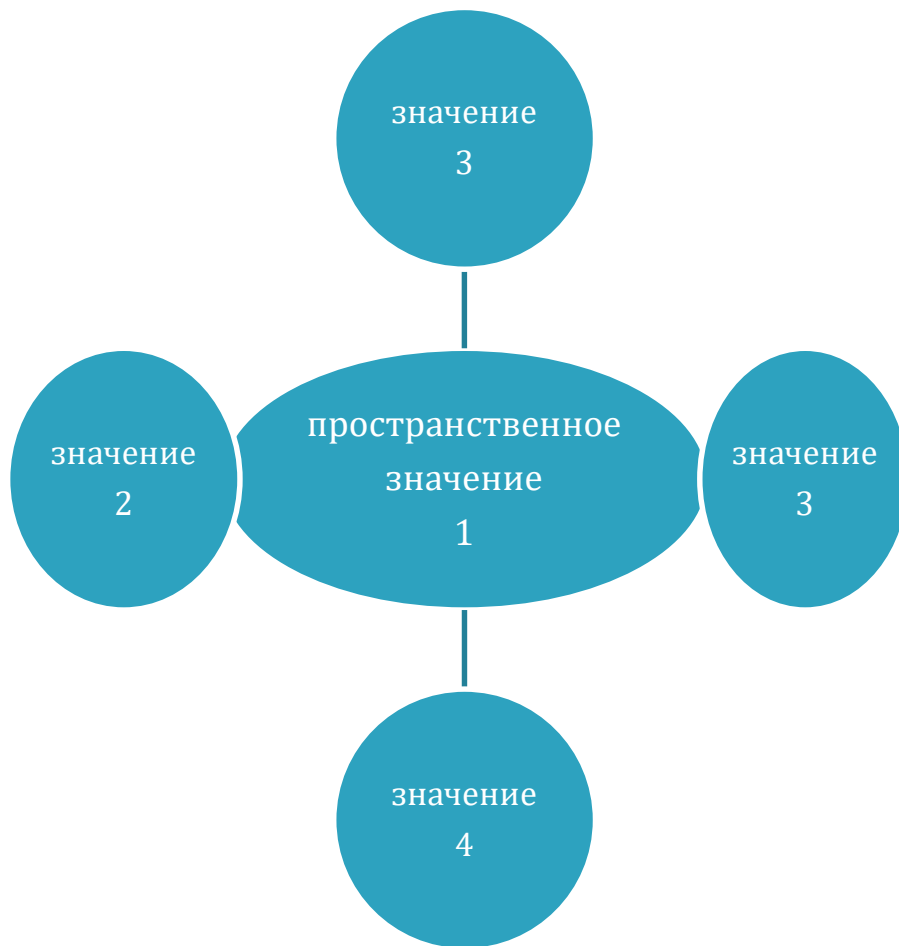
- Значение *understand* (от протогерманского \**under* «между» + \**standaną* «стоять»), развилось на основании метафоры **ПОНИМАТЬ – ЭТО НАХОДИТЬСЯ РЯДОМ С ОБЪЕКТОМ ОБЛАДАНИЯ (ЗНАНИЯМИ).**

- 
- Концептуальная метафора помогает объяснить студентам, изучающим иностранный язык, почему глаголы со схожими значениями употребляются в разных конструкциях.
  - Кроме того, конкретный образ, запечатленный в метафоре, дает возможность студентам легче запомнить употребление падежей и предлогов.
- 

# Значение за+Т.П.(Толковый словарь Ефремовой)

- «Употребляется при указании на: 1) предмет, около или вблизи которого находится кто-л. во время какого-л. действия; 2) предмет или место, позади или внутри которых находится или происходит что-л.; 3) предмет или место, по другую сторону или дальше которых находится кто-л., что-л. или происходит что-л.; 4) лицо или предмет, позади которых движется, располагается, находится кто-л. или что-л.; 5) лицо, предмет или явление, которые последовательно сменяются другими, соответствуя по значению сл.: после кого-л., после чего-л., вслед за кем-л., вслед за чем-либо; 6) занятие, во время или в течение которого совершается какое-л. действие; 7) лицо, которому принадлежит что-л.; 8) лицо или предмет, от которых зависит наступление какого-л. действия или состояния; 9) лицо, которому следует исполнить что-л., с которого следует получить что-л.; 10) лицо, предмет или место, которым присущи какие-л. свойства или качества (обычно отрицательные); 11) лицо, предмет или состояние, на которые направлено чье-л. внимание или действие; 12) лицо или предмет, являющиеся целью движения или перемещения; 13) лицо, которое является мужем кого-л.; 14) порядковый номер, подпись, внешние признаки какого-л. документа, соответствуя по значению предлогу: с». (<https://www.efremova.info/word/za.html#.X5eVAYgzbic>)

- 
- С точки зрения когнитивной лингвистики почти все значения языковой единицы семантически связаны между собой, так что каждое значение может 'породить' одно или несколько новых, и в конечном счете они образуют 'сеть' значений данной языковой единицы.



- Исходным (первоначальным) значением предлога обычно выступает пространственное значение.

## Пространственные значение *за*+ТВ:

1. Предмет или место, позади или внутри которых находится или происходит что-л.  
(кот за деревом)



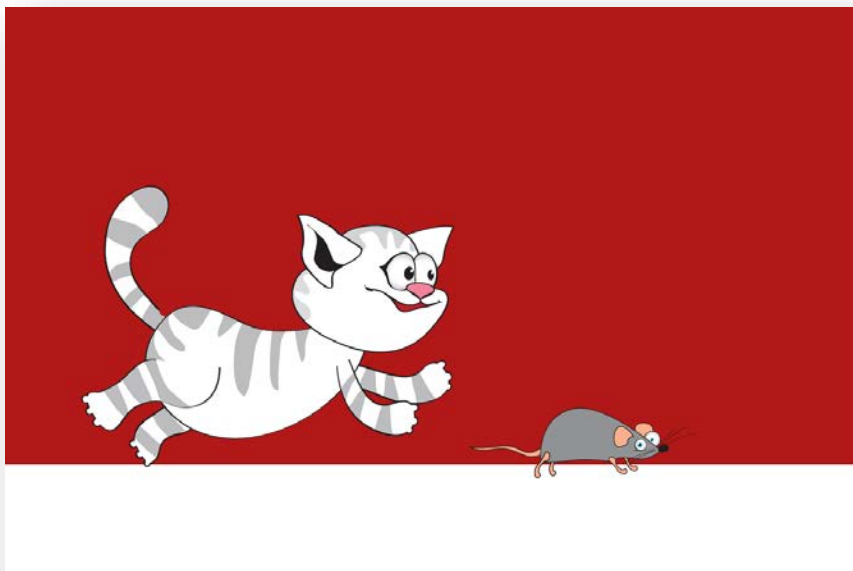


2. Предмет или место, по другую сторону или дальше которых находится кто-л., что-л. или происходит что-л.:

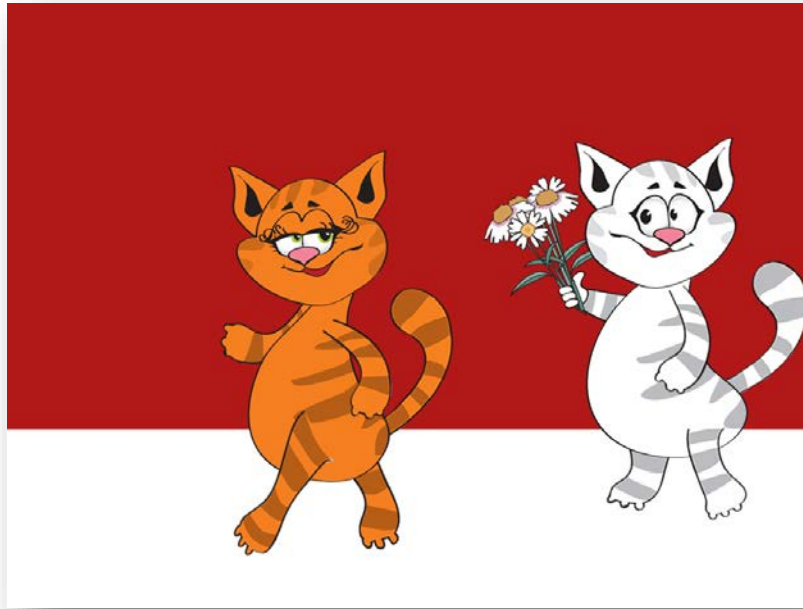
*за забором; за рекой; за углом; за бортом; за окном; за столом.*

3. Лицо или предмет, позади которых движется, располагается, находится кто-л. или что-л.

*(кот бежит за мышью; кот волочит мешок за собой).*







4. Лицо или предмет, на которые направлено чье-л. внимание или действие.

*бегать за кем-то; ухаживать за кем-то (ухаживать от ходить).*

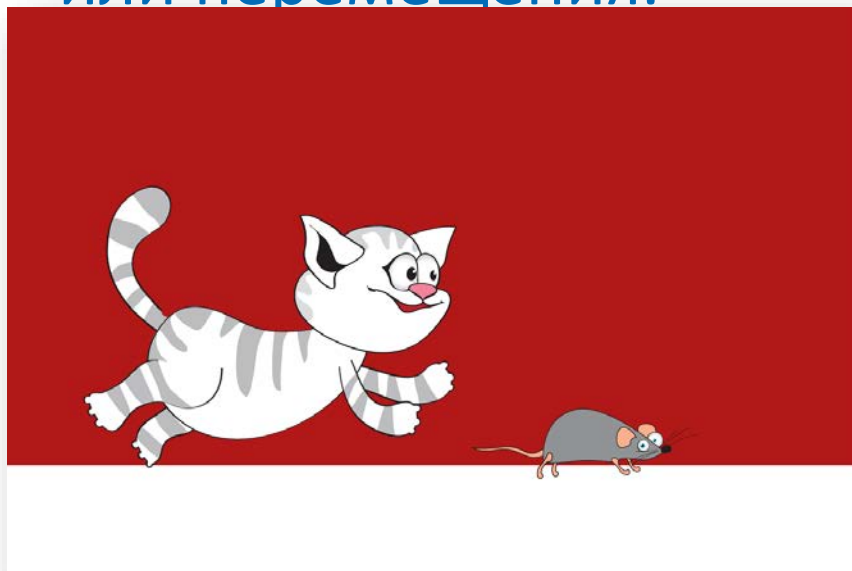
**Метафора: УХАЖИВАТЬ – ЭТО ХОДИТЬ ЗА.**

4. Лицо или предмет, на которые  
направлено чье-л. внимание или действие.

*присматривать за ребёнком; наблюдать за  
порядком; ухаживать за больным человеком.*

**Метафора: ЗАБОТИТЬСЯ – ЭТО ХОДИТЬ ЗА.**

5. Лицо или предмет, являющиеся целью движения или перемещения.



- *пойти за хлебом;  
прийти за книгой;*
- *послать за  
доктором; послать  
за кем-то самолёт.*

**Метонимия: ЧАСТЬ  
(ОДНО ИЗ ДЕЙСТВИЙ)  
ВМЕСТО ЦЕЛОГО  
(ЦЕПОЧКИ ДЕЙСТВИЙ).**



*За+Т.П.* ассоциируется с ситуацией, когда кто-л. или что-л. частично или полностью закрывает кого-л. или что-л.

- **БЫТЬ ПОД ЗАЩИТОЙ** метафорически понимается как **НАХОДИТЬСЯ ЗА КЕМ-Л. ИЛИ ЧЕМ-Л.**



- Например, *книга за семью печатями* и *страна за семью замками*.
- На той же метафоре основано выражение за мужем.
- (Значение, которое традиционно выделяется в словарях «**б. Лицо, которое является мужем кого-л.**»).

- За+Т.П. употребляется в выражениях, основанных на метафоре **ВНЕШНИЙ ВИД – ЭТО МАСКА.**
- *скрывать боль за улыбкой; скрывать свои эмоции за маской высокомерия; спрятать слёзы за фасадом благополучия.*



8. Предмет, около или вблизи которого находится кто-л. во время какого-л. действия.



- *За ужином; за завтраком; за работой.*

*(метонимия)*

## 7. Лицо, которому принадлежит что-л.

*Примеры:*

*оставить что-то за собой, закрепить имение за собственной дочерью.*

Ср. английский глагол *reserve* (от латинского *reservare* [re- «сзади» + *servare* «сохранить»]) и русский глагол *забронировать* [от *за* + *броня*].